

Quel foco è morto, e'l copre un picciol marmo

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCIV (304)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Ferrara, 1559)

5

Cantus
Altus
Tenor
Quintus
Bassus

Quel fo - co è mor - to,
Quel fo - co è mor - to, e'l co - pre un
Quel fo - co è mor - to, e'l co - pre un
Quel fo - co è mor - to, e'l co - pre un
Quel fo - co è mor - to, e'l

10

e'l co - pre un pic - ciol mar - mo,
pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col tem -
pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col tem -
pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col
co - pre un pic - ciol mar - mo, e'l co - pre un pic - ciol mar - mo, Che se col

15 20

Che se col tem - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al -
 - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri in - fi - no al -
 po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri in - fi - no al - la -
 tem - po fos - se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al -
 tem - po fos-se i-to a - van-zan - do, Co - me già in al - tri

25

- tri in - fi - no al - la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi
 la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi mi di - sar -
 - vec-chiez-za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi mi di - sar - mo,
 - tri in - fi - no al - la vec-chiez-za; Di ri-me ar-ma - to, on -
 in - fi - no al - la vec - chiez - - za; Di ri-me ar-ma - to, on-de og-gi

30

mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat -
 - mo, Con stil ca - nu - to, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat -
 Con stil ca - nu - to, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan -
 de og-gi mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan-do,
 mi di - sar - mo, Con stil ca - nu - to, a - vrei fat - to, par-lan -

35 40

to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian -
 - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di
 do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za,
 Rom - per le pie - tre, Rom - per le pie - tre e pian - ger di dol - cez - za, e
 do, Rom - per le pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za

45

ger di dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie -
 dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le
 a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e pian -
 pian - ger di dol - cez - za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, Rom - per le pie - tre e
 za, a - vrei fat - to, par - lan - do, Rom - per le pie - tre, e

50 55

tre, e pian - ger di dol - cez - za.
 pie - tre, e pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.
 - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.
 pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.
 pian - ger di dol - cez - za, e pian - ger di dol - cez - za.

Quel foco è morto, e'l copre un picciol marmo,
Che se col tempo fosse ito avanzando,
Come già in altri, infino alla vecchiezza;
Di rime armato, ond'oggi mi disarmo,
Con stil canuto avrei fatto, parlando,
Romper le pietre e pianger di dolcezza.
 Petrarca, *Canzoniere* 304

That fire is dead, and a little marble hides it:
a fire that if it had increased with time
(as it has in others) as far as my old age,
armed with verses, where everything disarms me,
I would, with that mature style, have made stones
shatter with my speaking, and weep with sweetness.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)